

傲慢与偏见

英·简·奥斯汀·原著

余小兰·改写

北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字：01—96—0281

1996年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/[英]简·奥斯汀原著；余小兰改写。—北
京：北京出版社，1996. 9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-03003-1

I. 傲…… I. ①奥… ②余… III. 世界文学名著—少年
版 IV. I 287. 5

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第09793号

傲慢与偏见

AOMAN YU PIANJIAN

[英] 简·奥斯汀/原著

余小兰/改写

*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码：100011

新华书店北京发行所发行

北京市通县电子外文印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 6.5印张 97 000字

1996年9月第1版 1998年9月第2次印刷

印数 20 001—26 000

ISBN 7-200-03003-1

I·379 定价：11.00元

 • 余小兰

三种爱情与婚姻观

本书的故事以 19 世纪初,英国一个乡村里的中等家庭为骨干。由于母亲费尽心机为女儿挑选乘龙快婿,而衍生出许多刻画人性、道尽世情的精彩情节。故事发展到最后,有三个女儿完成了终身大事,作者就借着这三件婚事,点出三种不同的爱情与婚姻观。

大姐珍与宾利,是世人眼中所谓郎才女貌的典型。这对爱侣的个性比较温顺、软弱,所以恋爱和婚姻的过程也受尽了环境、亲人与朋友的左右。幸好命运之神并没有恶意地拆散他们,有情人终成眷属。二姐伊丽莎白与达西都是属于智慧型的人物,主观意识极强。他们屏除了家世、地位等世俗的障碍,以主动、积极、奋斗的精神争取婚姻。小妹莉蒂亚与韦汉的结合,完全是放纵、无知和不负责

任的婚姻类型。

读完这本名著，可以让青少年了解——19世纪初的英国，贵族阶级和平民百姓在生活类型与意识形态上的差距。而书中最成功的一点，便是借男、女主角的傲慢与偏见，对如何扭曲了个人面对事实的态度和判断是非的能力加以着墨；而读者也可从阅读中自我反省，有没有不自觉地受过这两种偏差观念的误导呢？

作者简·奥斯汀(1775~1817)是19世纪初一位优秀的英国女作家。她擅长幽默而具讽刺意味的描写手法，用字简洁明确，写作风格可说兼具男性作家的明快和女性作家的细腻。她的代表作除了《傲慢与偏见》外，还有《曼斯菲尔公园》和《爱玛》等著名小说，都是读之使人会心一笑的人间喜剧。

简·奥斯汀喜欢描写平凡的人与事，她的作品虽然没有英雄美人式的浪漫奇情，也没有惊心动魄式的悬疑震撼，但严谨的布局、平易贴切的文字，使得现实人生栩栩重现，对后继的写实小说有启迪之功。



贝纳先生：言词风趣、幽默，从不干涉女儿的行为。



贝纳太太：肤浅、虚荣的聒噪妇人。



珍(老大)：善良、柔弱的美少女。



伊丽莎白(老二):聪明,有主见,
不轻易妥协。



玛丽(老三):呆板而固执的书呆子。



洁蒂(老四):幼稚无知,一味盲从。



莉蒂亚(老五):放纵轻佻,爱慕虚荣。



宾利：个性随和，品貌端正，但遇事犹豫不决，容易受人影响。娶珍·贝纳为妻。



达西：外表高傲且拘谨的世家子弟，实际上待人真诚、乐善好施。最后终于赢得伊丽莎白的芳心。



威灵：贝纳先生的外甥，迂腐而自大。为了巩固自己的社会地位，处处奉承狄堡夫人。



狄堡夫人：达西的姨妈，为人势利且霸道，为了阻止达西和伊丽莎白的婚事，可说不择手段。



第一章 龙蟠村	1
贝纳一家	2
联欢舞会	5
华厦的主人	7
改变印象	11
来自勒德菲的邀请	14
傲慢的姊妹	17
城乡之辩	18
微妙的三角关系	22
踏上归程	27
第二章 爱情游戏	31
遗产继承人	32
神秘的韦汉	37
达西的真面目	39
无地自容	42
高霖求婚	47
有主见的伊丽莎白	50
珍的爱情风波	52
夏绿蒂的婚事	55

第三章 针锋相对	59
迦迦南夫妇来访.....	60
伦敦行.....	64
幸福的真谛.....	66
罗辛山庄.....	68
又见达西.....	73
舌枪唇剑.....	75
若有意似无情.....	78
真 相.....	82
肺腑之言.....	84
第二次告白.....	90
悔恨交加.....	93
离开根德郡.....	98
第四章 解开心结	103
重返家园.....	104
共守的秘密.....	107
放纵的莉蒂亚.....	110
各怀心机.....	114
北方之旅.....	115
潘巴里山庄.....	117
意外重逢.....	121
初见乔芝娜.....	127
嫉 妒.....	129
第五章 柳暗花明	135



私 奔	136
姊妹情深	142
父亲归来	146
莉蒂亚要结婚了!	150
无知的母女	151
幕后功臣	156
第六章 天作之合	161
重返勒德菲	162
贝纳家的晚宴	165
家有喜事	167
不速之客	170
二度求婚	174
正式提亲	179
美满的结局	183

第一章 龙蟠村





● 贝纳一家

距离伦敦大约 39 公里的路程，有一个默默无闻的小地方——赫福郡龙蟠村。这个村子的居民和英国其他保守而闭塞的乡下人一样，都十分向往高尚、富裕的生活，总是梦想有一天，自己也能跻身上流社会。

贝纳一家自然也不例外，他们在好几代以前就定居龙蟠村了。

男主人贝纳先生为人随和，说话风趣，对于追逐金钱和地位没有多大兴趣。只是他的年收入已经不多，不过两千镑左右；再加上他生养了五个女儿，却没有儿子，连那一点微薄的家产也得由亲戚来继承。所以，贝纳太太最热中的事，便是不断物色富有而独身的年轻男子，好让五个女儿能风风光光地嫁出去。

贝纳家的五个女儿在龙蟠村还算小有名气——大女儿珍妮貌美如花，最让贝纳太太感到欣慰与骄傲；二女儿伊丽莎白遗传了贝纳先生的个性，而且青出于蓝，表现得伶俐而充满自信，所以最得父亲宠爱；老三玛丽整日埋头书堆，比起两位姐姐，显得平庸木讷

多了；老四洁蒂是最没有主见的一个，行为幼稚而冲动，和生性活泼外向、目空一切的老幺莉蒂亚一样，都让姐姐们头疼得不得了！

时光飞逝，岁月如梭，贝纳家五姊妹已长得亭亭玉立，都到了适合婚嫁的年龄。贝纳太太自然是和村子里其他的妈妈一样，暗中留意每一个出现在赫福郡的高贵男子，全心全意编织着招他们作乘龙快婿的美梦……

“亲爱的贝纳，”这一天，贝纳太太兴致勃勃地冲着丈夫问：“听说勒德菲山庄已经租出去了，你知道这件事吗？”

“不知道。”贝纳先生一如往常地，用平淡的口气敷衍太太。可是同样也无法阻止她滔滔不绝地说下去：

“你的消息就是这么不灵通！朗夫人告诉我，有个从北方来的少爷租下了勒德菲山庄！他的仆人下个礼拜就要来打扫房子了。”

“那个北方少爷叫什么名字呀？”为了不让太太扫兴，贝纳先生只得勉强搭腔。

“他叫宾利。朗夫人还说他很有钱，而且还没结婚哩！这对我们的女儿来说，可是个天大的好消息呀！”

“啊？这和我们女儿有什么关系？”



“唉！你这个人就是死脑筋，我要想办法把女儿嫁给他呀！这个机会我绝对不能放过。还有，你也得帮忙，等宾利少爷一搬来，你马上到勒德菲去拜访他。”

“何必多此一举？”贝纳先生一口就回绝了太太的提议：“你为什么不直接带着女儿上门去呢？那样你还可以打扮得和她们一样漂亮，说不定宾利少爷会看上你哩！”

贝纳先生自以为幽默地讽刺自己的太太，但是贝纳太太已经渐渐失去耐性了，她说：

“正经点儿好不好？你这一家之主不先去致意，我和女儿怎么好上门呢？你要多替她们着想啊！说什么也得去一趟。”

“你就别操这么多心了，宾利少爷一定很高兴见到你们的。”贝纳先生还是不改嘲讽的口吻：“干脆我写张短函给你带去，直接告诉他——不论看中贝纳家哪一个女儿，尽管娶走就是了；我还要向他推荐聪明又有见识的伊丽莎白呢！”

“你就是对伊丽莎白特别偏心，难道我们其他几个女儿不出色吗？”贝纳太太露出苦恼的神情：“无论如何，我不能让别人家的女儿跑在前头，抢走了这个大好机会！”

“放心吧！有你这么积极的丈母娘，还怕宾利少



爷作不成咱们家的女婿吗？”

虽然贝纳先生嘴里说得好像对一切都不在意，可是宾利少爷一抵达龙蟠村，他马上就去勒德菲山庄拜访了。当他告诉家人这个小秘密时，贝纳太太真是又惊又喜，而且开始在心里盘算：宾利少爷什么时候会来回拜？要不要主动请他来家里吃顿饭……

“只要能见到其中一个女儿住进勒德菲山庄，别的女儿也都找到美满的归宿，我就没有任何遗憾了！”



隔两天，宾利少爷果真礼貌性地来回拜了。贝纳家五姊妹躲在楼上，从窗口偷窥这位风靡整个龙蟠村的年轻人——他穿一件蓝色丝质上衣，骑了一匹高大黑色的骏马。

几天后，贝纳太太准备发函邀请宾利少爷来家里吃饭，却听说他已经回伦敦了。

“原来宾利少爷并不打算长久待在勒德菲。”

贝纳太太失望极了。但她的邻居路格斯夫人，却带来了一个令她喜出望外的消息——宾利少爷要在龙蟠村举办一场盛大的联欢舞会！他回伦敦就是为了筹备这次盛会。



在村人殷切的期待下，舞会的日子终于到了。宾利少爷和他的姐妹、姐夫都穿着华丽的礼服出席。但是，引起众人注意的，却是站在他们身旁，一位身材颀长、仪表出众的年轻人。这个人才出现短短几分钟，会场的各个角落已经流传着各种耳语：

“他叫达西，在德碑郡可是个大地主哟！”

“听说他每年有一万镑的收人，而且还没结婚哪！”

“他长得是很英俊，可是不如宾利少爷那么亲切。你们瞧他那目中无人的样子！”

整个晚上，达西先生始终带着一脸高傲与不屑的神情，在大厅里踱来踱去。除了宾利一家人外，他没有和任何人跳舞或说话；甚至连才貌出众的贝纳家大小姐、二小姐，他也没留意。

由于这次到会的男宾不多，伊丽莎白有两支舞没受到邀请。本来这也没什么大不了的，但是她无意中听见了宾利和达西的谈话……

“来吧！达西，别冷冰冰地站在一边，多跳几支舞嘛！”

“可是，除了露薏莎和嘉丽莲，在场我根本找不到一位想和她共舞的小姐。”

“别这么挑剔！瞧瞧你身后，不是正好有一位漂亮的小姐吗？邀她跳支舞吧！”



达西面无表情地回身看了伊丽莎白一眼，便兴味索然地对宾利说：

“嗯，她长得还算可以，可是还没到令我心动的地步。对这种受人冷落的小姐我一向没兴趣！你快回到你那美丽舞伴的身边吧，别管我了。”

其实伊丽莎白听了这样的话并没有生气，反而在事后把它当成笑话说给朋友听呢！

贝纳太太对这次舞会满意极了，回到家中还津津有味地说个不停：

“整个舞会就属珍最出风头，宾利少爷好像很喜欢她，还邀她跳了两次舞呢！大家都称赞玛丽是个才艺出众的女孩。洁蒂和莉蒂亚也都能找到舞伴……哦，对了，幸好那个叫达西的看不上伊丽莎白，要不然我还觉得麻烦呢！瞧他那神圣不可侵犯的样子，真令人作呕。”



住在勒德菲山庄里的宾利一家，由于父亲留下近十万英镑的遗产，所以几个孩子都在著名的学府接受教育，来往的朋友也都是名流望族。过惯了养尊处优的生活，使得宾利兄妹在待人处事上，自然就有些自命